

WP 2.4 Terminology



THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES (HTB)

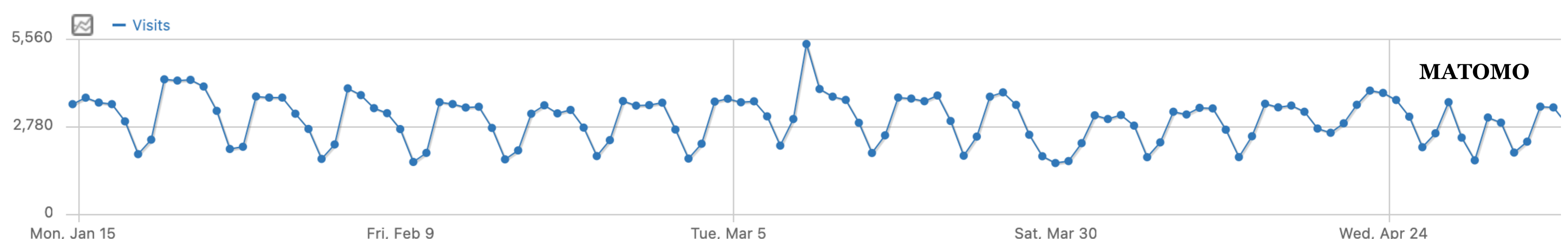
- Wiki-based website consisting of an open and constantly updated database of multilingual terminology for all disciplines within the Arts and Sciences in Finland – of benefit to students, researchers, translators, journalists, politicians, everyone
- A platform for academic collaborative work on research terminology and conceptual analysis, with voluntary expert groups in participating subject fields contributing to ensure the quality of the content (*niche-sourcing*)
- A focus on promoting national and minority languages in the Arts and Sciences
- A tool for educational equity and equality & open science/knowledge



Open
Science

First third of 2024:

- 363,488 page visits
- average 3,029 daily users
- average 1:43 mins per visit
- Search engines: 84,65%
- Direct searches @ HTB: 12,21%



OBJECTIVES

- To bring together up-to-date & updated terminology from different disciplines in a single online service, openly available to all
- To support and enhance both (1) national and minority languages as well as (2) multilingualism in the academic settings
- To promote a new form of online collaboration and co-authoring, with particular benefits for multidisciplinary and interdisciplinary fields and research groups
- To promote the transparency of scientific knowledge formation

WHERE WE ARE NOW

- Currently involving over **60** disciplines or specialty fields
- Around **1,000** experts in total
- Ca. **45,000** concept pages & **300,000** terms (incl. language equivalents)
- HTB is still in the content construction phase, i.e., new areas of terminology are requested in the web service and their experts need support for terminology development.

CHALLENGES

- Reaching a critical mass in the number and input of experts in each field in order to achieve the required quality standards based on community's self-correction and collective evaluation processes
- Promoting the legitimacy of languages other than English as mediums of scientific communication

SOLUTIONS

- Terminologists & discipline experts working together
- Carrying out terminology work together with PhD students
- Integrating terminology work as part of teaching at the university and making terms available in an open-access database instead of restricted platforms

FUTURE PROSPECTS

The main goal, ultimately, is for all fields within the Arts and Sciences to participate in the collaborative terminology work at the HTB

- Goals for the funding period:
 - Terminology work at the HTB to be integrated into university teaching
 - New cooperation with the Aalto University
 - To activate at least 10 new fields
 - Collaboration with FIN-CLARIN in language technology
 - Activating the FIN-CLARIAH network in the terminology work at the HTB and enhance collaboration in researcher training
 - Linking HTB with academic journals

We have discovery procedures in the corpora of academic journals for terms existing in the HTB. To facilitate further work, we need to develop semi-automated processes for detecting terms and their relevant definition contexts in unstructured text and in metadata.

